



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



As mulheres famosas

Giovanni Boccaccio [tradução de Adriana Tulio Baggio]
Editora UFPR

Ano de Publicação: 2024

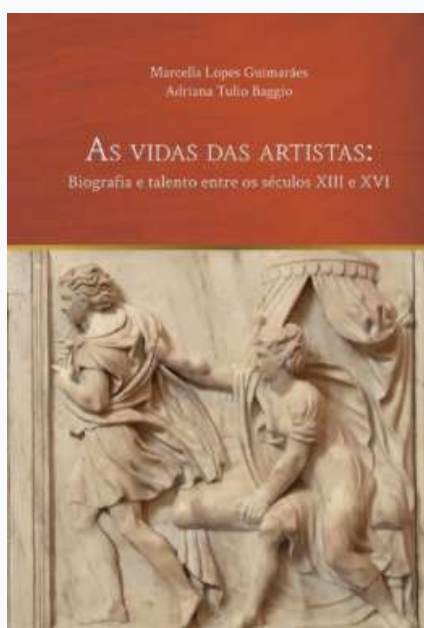
No fim da Idade Média, Giovanni Boccaccio, o autor do Decamerão, compôs As mulheres famosas, um conjunto de 106 biografias dedicadas especialmente a nomes da mitologia e da história da Antiguidade greco-romana. A fama dessas mulheres veio muitas vezes da beleza e dos laços de parentesco, mas também de feitos profissionais e políticos e da recusa em agir conforme delas se esperava.

Elas foram governantes, líderes militares, inventoras, artesãs, artistas, intelectuais, prostitutas. Algumas foram belas, castas e exemplares no papel filial, conjugal e maternal, e outras conquistaram fama por atitudes ou atividades “masculinas”. Foram boas e más, às vezes as duas coisas juntas, e chegamos a nos perguntar se o tratamento dado às mulheres pelo escritor medieval não seria mais liberal do que alguns discursos de hoje.

"As mulheres famosas" é uma tradução inédita em língua portuguesa do "De mulieribus claris" de Giovanni Boccaccio. Recebeu chancela do Ministério das Relações Exteriores e da Cooperação Internacional da Itália por meio do Edital 2023 de apoio à tradução e foi finalista do Prêmio Jabuti Acadêmico Tradução 2025.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



As vidas das artistas: biografia e talento entre os séculos XIII e XVI

Marcella Lopes Guimarães e Adriana Tulio Baggio
Editora Máquina de Escrever

Ano de Publicação: 2024

Entre a Idade Média e a Época Moderna, junto com o indivíduo emergem biografias e autobiografias de "pessoas comuns", muitas delas mulheres cujos talentos e trabalhos hoje caracterizam a arte e os artistas. Elas estão presentes no cancionero occitano, com suas poesias e vidas dos troubadours e das trobairitz; nas biografias de mulheres compostas por Giovanni Boccaccio ("De mulieribus claris") e por D. Álvaro de Luna ("Virtuosas e claras mugeres"); e nas "Vidas dos artistas" de Giorgio Vasari. Desafiando concepções tradicionais da História da Arte e periodizações históricas consolidadas, a análise comparativa dessas fontes inspira reflexões sobre o gênero biográfico e sobre a categoria artista como proposta de entendimento de mulheres talentosas e protagonistas de suas vidas.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



O Brasil encontra a literatura italiana: traduções, edições, percursos

Organizadores: Fernanda Moro Cechinel, Gesualdo Maffia, Silvana de Gaspari
Editora: Pontes

Ano de Publicação: 2024

Este livro é um dos frutos do Projeto Conectando Culturas, pertencente ao Núcleo de Estudos Contemporâneos de Língua e Literatura Italiana (NECLIT), que está localizado fisicamente no Centro de Comunicação e Expressão (CCE), na UFSC, em Florianópolis, mas sua atuação ultrapassa as fronteiras geográficas, uma vez que congrega em um único volume diversas pesquisas desenvolvidas em várias universidades brasileiras. No livro são discutidos diversos assuntos que se articulam em uma história muito profícua e bem-sucedida, relacionada à publicação de traduções de autores italianos no Brasil. Também podemos conhecer um pouco da história desse percurso, dos caminhos da editoria no Brasil e das coleções literárias, tão importantes e divulgadas no século XX em terras brasileiras.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Mi parlo Talian: Curso de língua e cultura taliana para brasileiros

Luciana Lanhi Balthazar e Jovania Maria Perin Santos
Ed. das Autoras

Ano de Publicação: 2023

O livro “Mi parlo Talian” é um livro didático para o ensino e valorização da língua de herança Talian. O objetivo da publicação deste material didático é resgatar e contribuir para a manutenção de uma língua-cultura falada em algumas comunidades de descendentes de italianos. Como as autoras são pesquisadoras do Cevep – Centro de Estudos Vênetos do Paraná, o livro se concentra nas variedades faladas nesse estado do Brasil, no entanto, poderá ser um guia também para outras comunidades falantes dessa língua. O livro é composto por cinco unidades didáticas, cujas temáticas envolvem situações de interação sobretudo no âmbito familiar e em comunidade, observando as características e costumes dos grupos culturais a que se destina o material. A prática de estruturas gramaticais não é de cunho prioritário, no entanto, tópicos gramaticais são contemplados ao longo das unidades. Do ponto de vista metodológico, o livro segue um direcionamento teórico-metodológico chamado de Ensino de Línguas por Tarefas (Tasks) e a prioridade da obra é o desenvolvimento da habilidade oral.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Palavras em Silêncio / Parole in Silenzio

Beatriz Dália
Editora: Letra Capital

Ano de Publicação: 2025

Palavras em Silêncio / Parole in Silenzio de Beatriz Dália é um livro de poesias bilíngue que explora o silêncio como território poético. Longe de ser fuga, o silêncio se revela aqui como matéria de expressão, ponto de partida e de chegada da linguagem.

Apresentado em português e italiano, o livro não se limita a uma tradução literal, mas estabelece um diálogo profundo entre as duas línguas. Essa convivência bilíngue amplia o alcance da obra e reforça a ideia de que o silêncio é uma linguagem comum, cotidiana e capaz de atravessar fronteiras linguísticas e culturais.

A obra nos oferece o texto original e a tradução lado a lado facilitando a compreensão, com o objetivo de valorizar a diversidade linguística. Assim, Palavras em Silêncio / Parole in Silenzio se torna um espaço de diálogo intercultural, capaz de alcançar leitores de distintas origens e ampliar a visibilidade da poesia em ambos os idiomas.

A escolha por apresentar os poemas em português e italiano não é apenas uma questão de forma, mas parte essencial da proposta poética com aspectos didáticos. As duas línguas coexistem como vozes complementares que não se refletem, mas se respondem.

Cada versão acrescenta nuances e tonalidades distintas, permitindo que o silêncio se desdobre em múltiplas camadas sonoras. Essa convivência bilíngue amplia a experiência estética e reforça a ideia de que o silêncio — mais do que qualquer palavra — é uma linguagem universal.

Palavras em Silêncio / Parole in Silenzio é, assim, uma meditação poética sobre o ato de dizer e de calar. Um convite à leitura atenta, à escuta do invisível e ao reconhecimento de que há, no silêncio, uma forma de comunicação mais profunda — aquela que acontece quando as palavras já não bastam.

Com um tom íntimo e reflexivo, a autora transforma o silêncio em matéria poética e em gesto de resistência. Seus versos sugerem que, diante do excesso de discursos e da pressa cotidiana, o silêncio pode ser uma forma de reencontro e, sobretudo, de pausa — um espaço onde a escuta renasce e a palavra volta a ter sentido.

Palavras em Silêncio / Parole in Silenzio é, ao mesmo tempo, um livro de poemas e um ensaio sensível sobre o poder da pausa interior. Uma meditação sobre a delicadeza que habita o intervalo entre as vozes, sobre o murmúrio do que ainda não foi dito e sobre o modo como o silêncio, em sua aparente quietude, continua a falar continuamente.





XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Inventário

Francesca Cricelli
Editora: Nós

Ano de Publicação: 2024

Este é o primeiro livro que Francesca escreve usando o português como ponto de partida, divergindo do método em que escrita e tradução formavam um só ato. Em *Inventário*, a despedida momentânea do italiano abre caminho ao português que também é lar. Daí, surge uma voz de versos íntimos e inquisitivos, que reparte com leitores suas transformações, internas e externas. Entre elas, a maternidade, que irrompe nos versos de forma tão bela quanto inquieta: “é sempre violenta a reintegração de posse de um corpo:/ costelas, aréolas/ passageiras as ocupações/ e giram as folhas no ar/ rubor antes do gelo”. *Inventário* é o projeto de colheita de alguém que sabe estar vivendo numa época em que tudo agora vibra como prenúncio.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Desarquivando o literário: percursos entre línguas

Fabiana Assini, Gloria Strapasson, Leonardo Bianconi, Victor Gonçalves

Editora: 7Letras

Ano de Publicação: 2024

Desarquivando o literário: percursos entre línguas oferece diferentes trilhas pelas literaturas brasileira, italiana, chilena, moçambicana e inglesa, para pensar contatos, contágios e ramificações a partir do próprio gesto do literário. Os onze ensaios aqui reunidos apresentam uma visão transdisciplinar e descolonizadora da literatura, promovendo um debate plural através da diversidade e compartilhamento de saberes. Os textos refletem essa perspectiva supranacional, enfatizando a valorização dos saberes locais e a visão do outro por meio de práticas culturais diversas. Esta “migração cultural”, levar algo de uma língua para outra, falar de uma determinada cultura num outro contexto, cria redes de diálogo entre regiões linguísticas e geopolíticas, destacando a importância do olhar pela diferença e do intercâmbio cultural.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



5 poetas italianas na virada do século XIX-XX

Patricia Peterle; Elena Santi (orgs)
Editora: 7Letras

Ano de Publicação: 2025

Em um momento de intensas transformações sociais, culturais e políticas, a virada do século XIX para o XX trouxe novos desafios e possibilidades para a expressão artística. É nesse contexto que se inscrevem as vozes das cinco poetas italianas reunidas nesta edição bilíngue inédita, organizada por Patricia Peterle e Elena Santi. Com sensibilidade e vigor, os poemas de Maria Antonietta Torriani, Ada Negri, Amalia Guglielminetti, Maria Crisi Ginanni e Antonia Pozzi refletem as inquietações e as lutas de seu tempo, ao mesmo tempo em que ressoam de forma surpreendente no contemporâneo.

Cada poeta, com sua singularidade, contribui para compor um panorama multifacetado da poesia italiana feminina desse período. Os temas que emergem de seus versos – as angústias da modernidade, os conflitos sociais, o amor, o divino, a solidão e a busca por identidade – oferecem um olhar complexo e profundo sobre a experiência humana e feminina em um século de mudanças e rupturas.

O livro, fruto de um rigoroso trabalho de tradução coletiva no âmbito do projeto Conectando Culturas, traz dez poemas selecionados de cada autora, acompanhados de breves apresentações biográficas que contextualizam suas trajetórias. Mais do que uma antologia poética, este volume é um convite a uma viagem literária que atravessa épocas, linguagens e sensibilidades.

Ao recuperar essas autoras, muitas vezes obscurecidas no cenário dominado pelas figuras masculinas da época, as organizadoras lançam luz sobre produções poéticas que dialogam com os movimentos de vanguarda e as primeiras reivindicações de gênero. Essa “constelação” de vozes revela não apenas a riqueza e a diversidade da poesia feminina italiana, mas também a potência de suas contribuições para a literatura mundial.

Participaram do projeto de tradução coletiva onze tradutoras, entre alunas de graduação, pós-graduação, professoras e pesquisadoras de quatro universidades brasileiras: Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de São Paulo, Universidade Federal da Bahia e Universidade Federal de Juiz de Fora.

Com ousadia e delicadeza, Cinco poetisas italianas na virada do século XIX-XX evidencia o poder da escrita como um espaço de resistência e transformação. Ao mesmo tempo, reafirma a tradução como um gesto de aproximação e escuta mútua, em que o encontro entre culturas e épocas se torna, mais do que necessário, inevitável. Que essas vozes de outros tempos continuem a ressoar, inspirando novas leituras e reflexões.





XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Dramaturgia da tradução: Franca Rame e Dario Fo no Brasil

Amanda Bruno de Mello
Editora: Nova Alexandria

Ano de Publicação: 2024

Além de debruçar-se sobre a vida e obra de Franca Rame e Dario Fo, comentando também os fatos da história política italiana dos quais são indissociáveis, este livro percorre cronologicamente a chegada de suas peças ao Brasil, de 1963 até a década de 2010, analisando as traduções para o português disponíveis no acervo da Sociedade Brasileira de autores teatrais, bem como documentos sobre a sua recepção, em particular críticas de jornais e revistas e, quando disponíveis, os programas das primeiras montagens de cada peça. Com importantes nomes do teatro e da televisão brasileiros atuando ou dirigindo encenações, é possível dizer que Franca Rame e Dario Fo fazem parte, também da história do teatro brasileiro.



XXI CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PROFESSORES DE ITALIANO ENTRE LETRAS E TECNOLOGIA: TRAVESSIAS INTERDISCIPLINARES E O FUTURO DA ITALIANÍSTICA NO BRASIL



Volume I Inferno e volume II Purgatório

Tradutoras: Maria Teresa Arrigoni e Silvana de Gaspari
Editora: EDUFSC

Ano de Publicação: 2023 e 2025

O Inferno e o Purgatório são os dois primeiros livros da Divina Comédia de Dante Alighieri, que agora estão sendo lançados pela Editora da UFSC, com a tradução de duas professoras do Curso de Língua e Literatura Italiana: Maria Teresa Arrigoni e Silvana de Gaspari. A tradução tem inspiração na primeira tradução completa publicada no Brasil, realizada pelo Barão da Vila da Barra e, através de sua nova roupagem, notas e comentários, pretende ser um texto que traz acessibilidade a todos os leitores brasileiros que desejam conhecer um dos poemas mais famosos do mundo ocidental.